

# 祛魅

——五个经典童话的后现代女性主义改写

*Disenchantment: Postmodernist Feminist Rewriting of  
Five Classic Fairy Tales*

穆杨 著



知识产权出版社  
全国百佳图书出版单位

# 祛魅

——五个经典童话的后现代女性主义改写

*Disenchantment: Postmodernist Feminist Rewriting of  
Five Classic Fairy Tales*

穆杨 著

本专著是笔者所主持的国家社科基金青年项目「当代英美小说中的改写现象研究」  
(项目编号: 12CWW023) 的阶段性研究成果, 同时受到中央高校基本业务费支持下  
的北京语言大学「中国视野下的英语国家语言文化教学与研究创新平台」(项目  
号: 18PT04) 的资助。



知识产权出版社  
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

祛魅：五个经典童话的后现代女性主义改写 / 穆杨著. —北京：知识产权出版社，2018.6

ISBN 978-7-5130-5637-3

I. ①祛… II. ①穆… III. ①童话—文学研究—世界 IV. ①I106.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 127355 号

责任编辑：刘 睿 刘 江

责任校对：谷 洋

封面设计：张 冀

责任印制：刘译文

祛魅

——五个经典童话的后现代女性主义改写

穆 杨 著

出版发行：知识产权出版社 有限责任公司

社 址：北京市海淀区气象路 50 号院

责任编辑电话：010-82000860 转 8344

发行电话：010-82000860 转 8101/8102

印 刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本：880mm×1230mm 1/32

版 次：2018 年 6 月第一版

字 数：206 千字

ISBN 978-7-5130-5637-3

网 址：<http://www.ipph.cn>

邮 编：100088

责编邮箱：[liufang@cnipph.com](mailto:liufang@cnipph.com)

发行传真：\*010-82000899/82000070/82000270

经 销：各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张：7

印 次：2018 年 6 月第一次印刷

定 价：40.00 元

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题，本社负责调换。

献给母亲

# 目 录

绪 论 .....	1
第一章 《白雪公主》——魔镜与“权力之眼” .....	41
第一节 魔镜意象及变体与“权力之眼”的曝光 .....	48
第二节 白雪公主与“权力之眼”的规训 .....	64
第三节 王后与“权力之眼”的惩罚 .....	74
第二章 《灰姑娘》——水晶鞋与削足适履 .....	85
第一节 “灰”姑娘的转变 .....	93
第二节 仙女教母的“帮助” .....	104
第三节 水晶鞋的隐喻 .....	109
第四节 舞会与婚姻市场 .....	115
第三章 《小红帽》——小“红”帽与力比多禁忌 .....	123
第一节 红色的帽子、狼、问答仪式的象征含义 .....	131
第二节 小红帽的“诡计” .....	137
第三节 强悍的外婆和缺位的猎人 .....	145
第四章 《睡美人》——棘墙刺壁内的囚禁与重生 .....	153
第一节 如果睡着的是丑姑娘 .....	162
第二节 作为歇斯底里症状的睡眠 .....	165
第三节 西洋镜中的骷髅王子 .....	170
第四节 小裁缝与睡着的王子 .....	175

第五章 《蓝胡子》——血色密室里的焦虑与暴力 .....	179
第一节 暴力恫吓与英雄母亲 .....	189
第二节 “爱德华熊”的心之密室 .....	196
第三节 关于写蓝胡子的故事的故事 .....	200
第四节 “蛋”的意象与意义延异 .....	207
结    论 .....	213
参考文献 .....	219

## 绪 论





火炉里跳动的小悲欢，微风里流传的好故事，记忆中永恒的真善美——这是经典童话留给人们的普遍印象。

孩子，你纯洁的眉宇没有愁云，  
你梦幻般的眼睛充满好奇！  
尽管时光飞逝，你和我  
年龄相差一倍，  
但你满是欣喜的笑脸，一定会欢呼  
童话，爱的礼物。

——刘易斯·卡罗尔《爱丽丝镜中奇遇记》序诗<sup>①</sup>

德国诗人席勒（Egon Schiele）曾说：“更深的意义寓于我童年听到的童话故事中，而不是生活教给我的真理中”。<sup>②</sup>查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）认定，“小红帽是我的初恋。我想要是我能娶小红帽为妻，就会知道什么是完美的幸

<sup>①</sup> 序诗见 CARROLL L. *Alice's Adventures in Wonderland and Trough the Looking-Glass And What Alice Found There* [M]. Ed. HUNT P. Oxford: Oxford UP, 2009: 116.

引文原文：

Child of the pure unclouded brow  
And dreaming eyes of wonder!  
Though time be fleet, and I and thou  
Are half a life asunder,  
Thy loving smile will surely hail  
The love-gift of a fairy-tale……

<sup>②</sup> 席勒·皮柯洛米尼父子 [G] // 张玉书选编，张玉书、章鹏高，译·席勒文集·戏剧卷。北京：人民文学出版社，2005：424.

福”。<sup>①</sup> 沃尔特·本雅明 (Walter Benjamin) 认为童话不仅在人的一生中,也在人类历史中扮演着重要角色,“童话是孩子们的第一任导师,因为它曾经也是人类的第一任导师”。<sup>②</sup> W. H. 奥登 (W. H. Auden) 断言:“西方文化建立在为数不多的一些人人熟知的书籍之上。童话正是其中之一,其重要性绝不亚于圣经。”<sup>③</sup>

精灵、仙女、小矮人、女巫、巨人、龙、大海、太阳、月亮、天空、大地、树木、鸟儿、水、石头、葡萄酒、面包,各种各样的人仿佛都有魔法,令人着迷。童话是如此贴近人的原始本能,纠缠着幻想、不安、焦虑和欲望。童话为人们描绘出通往财富、权力、浪漫之路,也帮助人们走出内心的迷暗森林。童话的枝蔓蜿蜒到当代西方社会生活的各个领域——从诗歌到小说、从歌剧到芭蕾、从绘画到时装设计、从电影到广告、从高雅艺术到波普文化,成为一种可观的文化现象。

一位母亲给自己的女儿读着格林童话,她惊讶地发现自己原来生活在一个被童话包围的世界。她对自己女性身份的看法也并没有离开儿时听过的故事。童话的原型已刻写在人类生活的各个历史片段,深深烙印在千千万万个女性的脑海,塑造着她们对于自己人生的想象。人们对这些故事一笑

---

① DICKENS C. A Christmas Tree [J] //Household Words: A Weekly Journal (21 December 1850): 291.

② BENJAMIN W. Illuminations [M]. Ed. ARENDT H. Trans. ZOHN H. Glasgow: Collins, 1977: 102.

③ AUDEN W. H. In Praise of the Brothers Grimm [J]. The New York Times Book Review, 1994 (12): 1.

置之，认为是简单至极的善意谎言。确实很少有人认为童话的世界是真实存在的，但也很少有人认为童话所传递的文化信息是虚假的。这些信息是那么吻合大众的价值取向，那么奖善惩恶、大快人心，那么能够满足人们的幻想。

### “童话”的误译

那么，如此富于魅力的童话究竟从何而来呢？“童话”一词的英文为“fairy tale”，这个英文名称实际是一个误译。德国的格林童话译入英语时，德文的“Märchen”一词被译成了法国17世纪流行的一种体裁“conte de fees”，意思是关于仙女和其他超自然生灵的故事，因此英文的童话是“fairy tale”（“仙女故事”）。民间故事研究者在指代这一体裁时使用的是更为谨慎的德语词汇“Märchen”，意思是“奇异故事”，包含“幻想和魔法”成分，发生在“很久很久以前”。<sup>①</sup>“Märchen”包括魔幻故事、奇人异事、幽默故事、动物故事、圣者传奇、宗教故事等叙述种类。<sup>②</sup>又由于译入中国时格林童话等经典已从民间文学研究的学术著作变成儿童文学经典，所以才有了中文“童话”一称。由此看来，无论是英语的“fairy tale”还是汉语的“童话”都很容易误导读者使其认为这类故事从一开始便是天真无邪的儿童读物，充

---

① PHILIP N. Creativity and Tradition in the Fairy Tale [A] //Eds. DAVIDSON H. E., CHAUDHRI A. A Companion to the Fairy Tale. Cambridge: D. S. Brewer, 2003: 39.

② ROEMER D. M., CRISTINA B. Introduction [A] //Eds. KOEMER D. M., BACCHILEGA C. Angela Carter and Fairy Tale. Detroit, Michigan: Wayne State UP, 2001: 8.

满着真善美的教益。然而这与事实并不相符，这还要从童话的起源说起。

## 童话的历史

童话起源于何时呢？这几乎是个永远没有确切答案的问题。但毫无疑问的是童话开始于口头文学，可以追溯到远古时代，是人们集体无意识的一种体现方式。民间故事原本是在孩子上床睡觉之后，农人们聚在一起讲的故事，因此措辞非常自由，且并不介意有暴力描写和性暗示。这样的故事经常与下层阶级、口头知识、非官方文化、原始知识相联系。但也必须承认童话成为现代话语的一部分与它的书面化和经典化有密切的关系。一些学者以田野调查和文献追溯相结合的方式提出“历史上口头的和书面的童话故事一直是互相交织渗透的”。<sup>①</sup>也就是说，我们今天所熟悉的童话实际上是童话书面化的结果。童话的书面形式主要经历了法国佩罗、德国格林兄弟、丹麦安徒生、英国维多利亚时期、现代阶段<sup>②</sup>和后现代阶段。但如今家喻户晓的经典童话有两个最重要来源——佩罗童话和格林童话。

---

① PHILIP N. Creativity and Tradition in the Fairy Tale [A] //Eds. DAVIDSON H. E., CHAUDHRI A. A Companion to the Fairy Tale. Cambridge: D. S. Brewer, 2003: 40.

② 艾莉森·路瑞 (Alison Lurie) 编辑的《牛津现代童话故事》(1993) 收录了 1839~1990 年的 40 个现代童话故事。包括的作家主要有霍桑、狄更斯、王尔德、维多利亚时期“圣贤”拉斯汀、乔治·麦克唐纳等人，还包括优秀的儿童文学作家，如《OZ 国历险记》的作者弗兰克·鲍姆，《小熊维尼》的作者富·安斯提等。详见 LURIE A. The Oxford Book of Fairy Tales [M]. Oxford: Oxford UP, 1993.

法国作家夏尔·佩罗（Charles Perrault, 1628~1703）1697年出版了《寓有道德教训的往日故事》（*Tales of Times Past with Morals*），也称《鹅妈妈的故事》。<sup>①</sup>这本书体量很小，只有8篇故事，但篇篇经典，至今备受欢迎，包括《灰姑娘》《睡美人》《小红帽》《小拇指》《树林里的李基》《穿靴子的猫》《小仙女》《蓝胡子》。佩罗童话的影响远远超出了法国国界，成为启发世界各国艺术家创作灵感的源泉。这部作品被译成多种文字，对后世的法国和欧洲儿童文学产生了深远影响。德国童话作家格林兄弟和小说家泰克、比利时作家梅特林克，以及意大利作家科洛迪的创作，都在不同程度上受到它的启发。

佩罗童话与其说是民间产物，不如说是17世纪法国宫廷沙龙文化的产物。佩罗出生于中产阶级律师家庭，得到法国国王路易十四的赏识，是当时处于文化中心的知名知识分子，法国学士院院长。他的每一则故事都旨在阐释当时宫廷的道德观。17世纪的贵族婚姻都是父母为自身的社会地位和经济利益而安排，父母（尤其是父亲）对女儿的婚姻有独断的权力。女性成为婚姻交易中的商品，而贞洁是婚姻买卖中的重要条件和筹码。佩罗的女主角们都是贵族中善良温柔的女性。他的忠告实际上不仅给小女孩，还给那些受过良好教育的贵族女性，提醒她们一些上流社会活动的危险，告诫她们要贞洁。<sup>②</sup>但佩罗童话的影响已远远超越了他的时代。童

① 夏尔·佩罗. 鹅妈妈的故事 [M]. 张小言, 译. 上海: 上海译文出版社, 2012.

② ORENSTEIN C. Little Red Riding Hood Uncloaked: Sex, Morality, and the Evolution of a Fairy Tale [M]. New York: Basic Books, 2002: 35-36.

话中的一些人物和内容，如“灰姑娘”“蓝胡子”已经成为普通名词或典故。

德国格林童话诞生于佩罗童话问世 115 年后的 1812 年。格林童话源于两个年轻学者对学术理想的追求。哥哥雅各·格林（Jacob Grimm, 1785~1863）研究法律和比较文学；弟弟威廉·格林（Wilhelm Grimm, 1786~1859）研究中古文学和民俗。当时正值德国文化复兴运动，拿破仑兵败，德国的民族优越感使当时的文化艺术界分外看中德国传统民俗。在这股德国浪漫主义思潮的影响下，格林兄弟为挽救面临遗失危险的文化遗产，钻研、收集、整理德国歌谣、神话和民间故事，希望对德国文学尽一份绵薄之力。第一版格林童话《儿童与家庭故事集》（*Kinder und Hausmärchen*）并不是一本面向大众的读物。它有着冗长的介绍、繁复的注释、浓厚的学术色彩，旨在为研究者提供德国民俗学术资源。然而可能是由于书名的缘故，这本书竟意外地打开了市场，从此使格林童话转向儿童文学方向。第一版的格林童话售罄之后，格林兄弟在 market 需求的刺激下开始了再版的修改，渐渐删除儿童不宜的片段，“净化”了童话。这之后，格林童话逐渐成为世界各国文化都能接受的儿童文学经典。把格林童话看作口头文学的忠实再现是不确切的，经过一次又一次的修改，经典格林童话在格林兄弟的“审查机制”下实际上已经与民间故事渐行渐远。<sup>①</sup>但正是因为格林兄弟把口头叙述传统吸纳进了书面文学体系，才使得童话对世界各国文化产生了广泛的影响。

---

① TATAR M. The Hard Facts of the Grimms' Fairy Tale [M]. Princeton: Princeton UP, 2003: 11-24.

## 童话的结构主义批评

童话的文化影响力日益增强，童话批评在文学批评中也占据越来越重要的位置。童话的系统批评始于结构主义研究和文学文体学研究。这样的形式批评以文本为中心，关注民间童话和文学童话的内在结构特征，注重考察童话语篇本身，如结构要素、语言形式、文体风格、语篇形式特征、叙述方式、文献语料等因素。

芬兰民俗学家费恩·安提·阿尔奈（Finn Antti Aarne）在1910年出版的《民间故事的类型》一书中给出了一个民间故事的分类系统。这一系统把童话故事分为以下几类：（1）一个超自然的敌人；（2）一个超自然的丈夫（妻子）；（3）一个超自然的任务；（4）一个超自然的帮手；（5）一个神奇的物品；（6）超自然的力量或知识；（7）其他超自然的主题等。后来经美国学者斯蒂斯·汤普森（Stith Thompson）于1961年、1964年和1973年修订、补充，完善了这一分类系统，形成一个权威的民间故事分类索引——艾恩-汤普森索引，简称AT索引（AT Index, The Aarne-Thompson Tale Type Index）。<sup>①</sup> 尽管太过倚重格林童话，并有欧洲中心主义之嫌，分类难免产生交叠，AT索引如今仍然在童话、神话、民间故事研究中被广泛使用。进入21世纪以后，FFC（Folklore Fellowship Communication）民间故事研究会进一步开展故事类型索引及类型研究。最重要的莫过于乌特（Hans-

<sup>①</sup> SMITH P. K. The Postmodern Fairytale: Folklore Intertexts in Contemporary Fiction [M]. New York: Palgrave, 2007: 25-25.

Jorg Uther) 修订 AT 分类法后形成的三卷本《世界故事类型：分类与书目》分类体系。<sup>①</sup> 目前，艾恩—汤普森—乌特索引 (ATU Index, The Aarne-Thompson-Uther Index) 正在成为新的通用索引。

分类索引先确定故事类型，再对故事的变体做“穷尽”式的研究，指出该故事属于哪种类型。这项繁复工作虽少了些新鲜的创意和解读，但可以使人们进一步认识一类故事诸多变体下隐藏的结构。辨别出典型的主题、典型的人物和典型的故事模式，有助于帮助人们认识这些故事中“超越时代”的东西。然而一些结构主义研究者指出在童话故事貌似“不变”的主题、人物和故事结构之下，变形才是童话发展的关键词。真实的情况是“每个童话虽然经历过千百次无休止的变形，但又有着惊人的自我修复能力以保持自己的内在结构”。<sup>②</sup>

弗拉迪米尔·普罗普 (Virladmir Propp) 在 1928 年出版的《故事形态学》(Morphology of the Folktale) 中对阿尔奈分类提出质疑，指出把故事划分为不同类型虽然可操作性很强，但完全不重叠的分类并不存在，因此随意性大，未免主观。<sup>③</sup> 他主张以故事结构作为故事分类的基础，从而观察故事的本质。普罗普以阿法纳西耶夫《俄罗斯民间故事》中的

---

① Uther H-J. Indexing Folktales: A Critical Survey [J]. Journal of Folklore Research, 1997, 34 (3): 209-220.

② Philip N. Creativity and Tradition in the Fairy Tale [A] // Eds. Davidson H. E., Chaudhri A. A Companion to the Fairy Tale. Cambridge: D. S. Brewer, 2003: 40.

③ 普罗普. 故事形态学 [M]. 贾放, 译. 北京: 中华书局, 2006: 10-11.



100篇魔幻故事为素材，把故事结构分解成几个组成部分，对比不同故事的组成部分，得出结论：所有故事的结构都相同，故事中人物角色不同，但其功能的顺序性在不同故事中保持不变。在普罗普的故事形态结构研究中，“人物做了什么”，也就是角色的功能成了核心问题。<sup>①</sup>

普罗普的故事形态结构研究是形式主义的，但他反对将形式研究与历史研究割裂开来。如普罗普本人所言：“如果说形态学、历史根源、文学批评分别可以构成一部大型研究的三卷。研究故事的形式系统是基础，其后是历史根源，然后才是故事中包含的最有趣、最富于意义的民间哲学与民间道德的世界。从这个意义上来说，故事研究应该呈现出一种类似地质沉积层一样的结构”。<sup>②</sup>那么，针对童话，研究者在普罗普的形式批评之外又做了怎样的研究呢？

### 童话的心理分析批评

心理分析批评对童话进行了“普世主义”（universalism）阐释。布鲁诺·贝特尔海姆（Bruno Bettelheim）的《魔法的种种用法：童话的意义与重要性》（*The Uses of Enchantment: The Meaning and Importance of Fairy Tales*, 1975）是最具代表性的童话心理学研究成果，在学术界产生了广泛而深远的影响

---

① 普罗普通过四个故事的比较，指出：（1）角色的功能充当了故事稳定不变的因素，它不依赖于由谁来完成以及怎样完成，它构成故事的基本组成部分；（2）神奇故事已知的功能项是有限的；（3）功能项的排列顺序永远是同一的；（4）所有神奇故事按其构成都是同一类型。他在研究100个俄罗斯神奇故事的基础上，按照神奇故事本身论述的顺序列举出神奇故事的7类人物角色和31种功能。详见普罗普《故事形态学》。

② 普罗普. 故事形态学 [M]. 贾放, 译. 北京: 中华书局, 2006: 184.